

# De consolatione philosophiae 1

## Lyrik

Carmina qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quondam<sup>Adv</sup> studio florente<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> peregi,  
die einst blühend

flebilis<sup>AdjN</sup> heu<sup>ij</sup> maestos<sup>AdjA</sup> cogor inire modos.  
klagend ach traurige

Ecce<sup>Pt</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> lacerae<sup>AdjN</sup> dictant scribenda<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> Camenae  
siehe mir zerrissene zu schreibende

et<sup>Kon</sup> veris<sup>AdjAbl</sup> elegi fletibus ora rigant.  
und wahren

Has<sup>A</sup><sub>Pr</sub> saltem<sup>Pt</sup> nullus<sup>AdjN</sup> potuit pervincere terror,  
diese wenigstens kein

ne<sup>Kon</sup> nostrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> comites prosequerentur iter.  
damit nicht von uns

Gloria felicis<sup>AdjG</sup> olim<sup>Adv</sup> viridisque<sup>AdjGKon</sup> iuventae,  
der glücklichen einst grünen und

solantur maesti<sup>AdjN</sup> nunc<sup>Adv</sup> mea<sup>AdjA</sup> fata senis.  
traurig nun meine

Venit enim<sup>Pt</sup> properata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> malis inopina<sup>AdjN</sup> senectus  
denn beschleunigt unerwartete

et<sup>Kon</sup> dolor aetatem iussit inesse suam.<sup>AdjA</sup>  
und seine eigene.

Intempestivi<sup>AdjN</sup> funduntur vertice cani<sup>AdjN</sup>  
unzeitige graue Haare

et<sup>Kon</sup> tremit effeto<sup>AdjAbl</sup> corpore laxa<sup>AdjN</sup> cutis.  
und am erschöpften lose

Mors hominum felix,<sup>AdjN</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nec<sup>Kon</sup> dulcibus<sup>AdjAbl</sup> annis  
glücklicher, die sich weder süßen

inserit et<sup>Kon</sup> maestis<sup>AdjD</sup> saepe<sup>Adv</sup> vocata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> venit.  
und zu Traurigen oft gerufen

Eheu, ij quam<sup>Adv</sup> surda<sup>AdjAbl</sup> miseris<sup>AdjA</sup> avertitur aure  
ach, wie mit taubem die Egenden

et<sup>Kon</sup> flentes<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> oculos claudere saeva<sup>AdjN</sup> negat!  
und weinende die Grausame

Dum<sup>Kon</sup> levibus<sup>AdjAbl</sup> male<sup>Adv</sup> fida<sup>AdjN</sup> bonis fortuna faveret,  
während leichten schlecht treu

paene<sup>Adv</sup> caput tristis<sup>AdjN</sup> merserat hora meum;<sup>AdjA</sup>  
beinahe traurige mein;

Nunc<sup>Adv</sup> quia<sup>Kon</sup> fallacem<sup>AdjA</sup> mutavit nubila vultum,  
nun weil trügerisches

protrahit ingratas<sup>AdjA</sup> impia<sup>AdjN</sup> vita moras.  
undankbare gottlose

Quid<sup>Adv</sup> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> felicem<sup>AdjA</sup> totiens<sup>Adv</sup> iactastis, amici?  
warum mich glücklich so oft

Qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cecidit, stabili<sup>AdjAbl</sup> non<sup>Pt</sup> erat ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> gradu.  
wer festem nicht jener

# Kapitel 1

- § 1 Haec<sup>A</sup> Pr dum<sup>Kon</sup> mecum<sup>AblPrp</sup> Pr tacitus<sup>AdjN</sup> ipse<sup>N</sup> Pr reputarem querimoniamque lacrimabilem<sup>AdjA</sup>  
 diese während mit mir schweigend selbst tränenvolle  
 stili officio signarem, astitisse mihi<sup>D</sup> Pr supra<sup>Prp</sup> verticem visa<sup>N</sup> PerPas est mulier  
 reverendi<sup>G</sup> GdvFu1Pas admodum;<sup>Adv</sup> vultus oculis ardentibus<sup>Abl</sup> PräAkt et<sup>Kon</sup> ultra<sup>Prp</sup>  
 ehrwürdigen sehr; brennenden und über hinaus  
 communem<sup>AdjA</sup> hominum valentiam perspicacibus,<sup>AdjAbl</sup> colore vivido<sup>AdjAbl</sup> atque<sup>Kon</sup>  
 gewöhnliche scharfsichtigen, lebendiger und  
 inexhausti<sup>AdjG</sup>  
 unerschöpflichen
- § 2 vigoris, quamvis<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> aevi plena<sup>AdjN</sup> foret, ut<sup>Kon</sup> nullo<sup>AdjAbl</sup> modo nostrae<sup>AdjG</sup>  
 obgleich so voll dass keinerlei unserer  
 crederetur aetatis, statura discretionis ambiguæ.<sup>AdjG</sup> Nam<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> quidem<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup>  
 zweideutigen. denn nun zwar auf  
 communem<sup>AdjA</sup> sese<sup>A</sup> Pr hominum mensuram cohibebat, nunc<sup>Adv</sup> vero<sup>Pt</sup> pulsare caelum  
 gewöhnliche sich jetzt aber  
 summi<sup>AdjG</sup> verticis cacumine videbatur; quae<sup>N</sup> Pr cum<sup>Kon</sup> altius<sup>AdvKmp</sup> caput extulisset,  
 des höchsten die als höher  
 § 3 ipsum<sup>A</sup> Pr etiam<sup>Adv</sup> caelum penetrabat respicientiumque<sup>GKon</sup> PräAkt hominum frustrabatur  
 selbst sogar der Zurückblickenden und  
 intuitum. Vestes erant tenuissimis<sup>AdjSupAbl</sup> filis subtili<sup>AdjAbl</sup> artificio indissolubili<sup>AdjAbl</sup>  
 allerdünnsten feiner unauflöslichem  
 materia perfectae,<sup>N</sup> PerPas quas, A<sup>Pr</sup> uti<sup>Kon</sup> post<sup>Adv</sup> eadem<sup>Abl</sup> Pr prodente<sup>Abl</sup> PräAkt cognovi,  
 vollendet, welche wie später derselben offenbarenden  
 suis<sup>AdjAbl</sup> manibus ipsa<sup>N</sup> Pr texuerat; quarum<sup>G</sup> Pr deren  
 mit eigenen selbst  
 § 4 speciem, veluti<sup>Kon</sup> fumosas<sup>AdjA</sup> imagines solet, caligo quaedam<sup>N</sup> Pr neglectae<sup>G</sup> PerPas  
 wie rauchige gewisser vernachlässigter  
 vetustatis obduxerat. Harum<sup>G</sup> Pr in<sup>Prp</sup> extremo<sup>AdjAbl</sup> margine Π Graecum,<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup>  
 von diesen an äußersten griechisch, am  
 supremo<sup>AdjAbl</sup> vero<sup>Pt</sup> Θ legebatur intextum<sup>N</sup> PerPas atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> utrasque<sup>A</sup> Pr litteras in<sup>Prp</sup>  
 obersten hingegen eingewebt und in beide in  
 scalarum modum gradus  
 § 5 quidam<sup>N</sup> Pr insigniti<sup>N</sup> PerPas videbantur, quibus<sup>Abl</sup> Pr ab<sup>Prp</sup> inferiore<sup>AdjAblKmp</sup> ad<sup>Prp</sup>  
 einige gekennzeichnete durch welche von niedrigeren zu  
 superius<sup>AdjAKmp</sup> elementum esset ascensus. Eandem<sup>A</sup> Pr tamen<sup>Pt</sup> vestem violentorum<sup>AdjG</sup>  
 höheren dieselbe jedoch von gewalttätigen  
 quorundam<sup>G</sup> Pr sciderant manus et<sup>Kon</sup> particulas, quas<sup>A</sup> Pr &<sup>Kon</sup>  
 einiger und welche und  
 § 6 quisque<sup>N</sup> Pr potuit, abstulerant. Et<sup>Kon</sup> dextra quidem<sup>Pt</sup> eius<sup>G</sup> Pr libellos, sceptrum vero<sup>Pt</sup>  
 jeder und zwar ihrer hingegen  
 sinistra gestabat.  
 § 7 Quae<sup>N</sup> Pr ubi<sup>Kon</sup> poeticas<sup>AdjA</sup> Musas vidit nostro<sup>AdjAbl</sup> assistentes<sup>A</sup> PräAkt toro fletibusque  
 die als dichterische an unserem beistehende  
 meis<sup>AdjAbl</sup> verba dictantes,<sup>A</sup> PräAkt commota<sup>N</sup> PerPas paulisper<sup>Adv</sup> ac<sup>Kon</sup> torvis<sup>AdjAbl</sup>  
 meinen diktende, erregt kurz und finsteren  
 inflammata<sup>N</sup> PerPas luminibus:  
 entzündet  
 § 8 Quis, N Pr inquit, has<sup>A</sup> Pr scenicas<sup>AdjA</sup> meretriculas ad<sup>Prp</sup> hunc<sup>A</sup> Pr aegrum<sup>AdjA</sup> permisit  
 wer, diese schauspielerischen zu diesem Kranken

	accedere, quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dolores eius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> non <sup>Pt</sup> modo <sup>Adv</sup> nullis <sup>AdjAbl</sup> remediis foverent, verum <sup>Kon</sup>	die seine nicht nur durch keine sondern
	dulcibus <sup>AdjAbl</sup> insuper <sup>Adv</sup> alerent venenis?	süßen obendrein
§ 9	Hae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sunt enim <sup>Pt</sup> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> infructuosis <sup>AdjAbl</sup> affectuum spinis uberem <sup>AdjA</sup> fructibus	diese nämlich, die unfruchtbaren reiche
	rationis segetem necant hominumque mentes assuefaciunt morbo, non <sup>Pt</sup> liberant.	nicht
§ 10	At <sup>Kon</sup> si <sup>Kon</sup> quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> profanum, AdjA uti <sup>Kon</sup> vulgo <sup>Adv</sup> solitum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> vobis, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> blanditiae	doch wenn irgendeinen Profanen, wie gewöhnlich gewohnt euch,
	vestrae <sup>AdjN</sup> detrahent, minus <sup>Adv</sup> moleste <sup>Adv</sup> ferendum <sup>A</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> putarem — nihil quippe <sup>Pt</sup>	eure weniger schmerzlich zu ertragen denn
	in <sup>Prp</sup> eo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> nostrae <sup>AdjG</sup> operae laederentur hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vero <sup>Pt</sup> Eleaticis <sup>AdjAbl</sup> atque <sup>Kon</sup>	an ihm unserer diesen aber eleatischen und
	Academicis <sup>AdjAbl</sup> studiis innutritum? <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	akademischen genährten?
§ 11	Sed <sup>Kon</sup> abite potius, <sup>Adv</sup> Sirenes usque <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> exitium dulces, <sup>AdjV</sup> meisque <sup>AdjAblKon</sup> eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	aber lieber, bis zum süßen, meinen und ihn
	Musis curandum <sup>A</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> sanandumque <sup>AKon</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> relinquere.	zu pflegenden zu heilenden und
§ 12	His <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> chorus increpitus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> deiecit humi maestior <sup>AdjNKmp</sup> vultum	auf dieses jener gescholten trauriger
	confessusque <sup>NKon</sup> <sub>PerPas</sub> rubore verecundiam limen tristis <sup>AdjN</sup> excessit.	eingestanden und traurig
§ 13	At <sup>Kon</sup> ego, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> cuius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> acies lacrimis mersa <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> caligaret nec <sup>Kon</sup> dinoscere possem,	doch ich, deren getaucht und nicht
	quaenam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> esset mulier tam <sup>Adv</sup> imperiosae <sup>AdjG</sup> auctoratis, obstupui visuque	wer denn diese so gebieterischen
	in <sup>Prp</sup> terram defixo, <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> quidnam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> deinceps <sup>Adv</sup> esset actura, <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	auf gehetzt, was denn als Nächstes im Begriff zu handeln,
	exspectare tacitus <sup>AdjN</sup> coepi.	schweigend
§ 14	Tum <sup>Adv</sup> illa <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> proprius <sup>AdvKmp</sup> accedens <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> in <sup>Prp</sup> extrema <sup>AdjAbl</sup> lectuli mei <sup>AdjG</sup> parte	dann jene näher herantretend auf äußersten meinigen
	consedit meumque <sup>AdjAKon</sup> intuens <sup>N</sup> <sub>PrÄpas</sub> vultum luctu gravem <sup>AdjA</sup> atque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> humum	mein und anschauen d schwer und zur
	maerore deiectum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> his <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> versibus de <sup>Prp</sup> nostrae <sup>AdjG</sup> mentis perturbatione	niedergeworfen mit diesen über unseres
	conquesta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est:	beklagend

## Lyrik

Heu <sup>ij</sup>	quam <sup>Adv</sup> praecipi <sup>AdjAbl</sup> mersa <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> profundo
	ach wie sturzenden versenkte
mens	hebet et <sup>Kon</sup> propria <sup>AdjAbl</sup> luce relicta <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>
	und eigenen verlassen
tendit	in <sup>Prp</sup> externas <sup>AdjA</sup> ire tenebras,
	in äußere
terrenis <sup>AdjAbl</sup>	quotiens <sup>Adv</sup> flatibus aucta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>
irdischen	so oft vermehrte
crescit	in <sup>Prp</sup> immensum noxia <sup>AdjN</sup> cura!
ins	schädliche

Hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quondam<sup>Adv</sup> caelo liber<sup>AdjN</sup> aperto<sup>AdjAbl</sup>  
 dieser einst frei offen  
 suetus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> in<sup>Prp</sup> aetherios<sup>AdjA</sup> ire meatus  
 gewohnt in ätherische  
 cernebat rosei<sup>AdjG</sup> lumina solis,  
 rosigen  
 visebat gelidae<sup>AdjG</sup> sidera lunae  
 kalten  
 et<sup>Kon</sup> quaecumque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vagos<sup>AdjA</sup> stella recursus  
 und welche auch immer irrenden  
 exercet varios<sup>AdjA</sup> flexa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> per<sup>Prp</sup> orbes,  
 verschiedene gebogen seiend durch  
 comprensam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> numeris victor habebat.  
 erfasst  
 Quin<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> causas, unde<sup>Adv</sup> sonora<sup>AdjA</sup>  
 ja sogar auch woher tönende  
 flamina sollicitent aequora ponti,  
 quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> volvat stabilem<sup>AdjA</sup> spiritus orbem;  
 welcher festen  
 vel<sup>Kon</sup> cur<sup>Adv</sup> Hesperias<sup>AdjA</sup> sidus in<sup>Prp</sup> undas  
 oder warum westliche in  
 casurum<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> rutilo<sup>AdjAbl</sup> surgat ab<sup>Prp</sup> ortu,  
 fallen werdend rötlich glänzenden von  
 quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> veris placidas<sup>AdjA</sup> temperet horas,  
 was milden  
 ut<sup>Kon</sup> terram roseis<sup>AdjAbl</sup> floribus ornet,  
 wie rosigen  
 quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dedit, ut<sup>Kon</sup> pleno<sup>AdjAbl</sup> fertilis<sup>AdjN</sup> anno  
 wer dass im vollen fruchtbarer  
 autumnus gravidis<sup>AdjAbl</sup> influat uvis,  
 schweren  
 rimari solitus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> atque<sup>Kon</sup> latentis<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
 gewohnt seiend und verborgenen  
 naturae varias<sup>AdjA</sup> reddere causas:  
 verschiedene  
 nunc<sup>Adv</sup> iacet effeto<sup>AdjAbl</sup> lumine mentis  
 nun erschöpften  
 et<sup>Kon</sup> pressus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> gravibus<sup>AdjAbl</sup> colla catenis  
 und gepresst von schweren  
 declivemque<sup>AdjAKon</sup> gerens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> pondere vultum  
 geneigten und tragend  
 cogitur heu<sup>ij</sup> stolidam<sup>AdjA</sup> cernere terram.  
 ach törichte

## Kapitel 2

- § 1 Sed<sup>Kon</sup> medicinae, inquit, tempus est quam<sup>Kon</sup> querelae.  
 aber als
- § 2 Tum<sup>Adv</sup> vero<sup>Pt</sup> totis<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> intenta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> luminibus: Tune<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> es, ait.  
 dann wirklich mit allen auf mich gerichtet seiend bist du etwa jener
- qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nostro<sup>AdjAbl</sup> quondam<sup>Adv</sup> lacte nutritus.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> genährt.

§ 3	<b>nostris</b> <sup>AdjAbl</sup>	<b>educatus</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	<b>alimentis</b>	<b>in</b> <sup>Prp</sup>	<b>virilis</b> <sup>AdjG</sup>	<b>animi</b>	<b>robur</b>	<b>evaseras?</b>	<b>Atqui</b> <sup>Kon</sup>
	von unseren	erzogen		in	männlichen				und doch
	<b>talia</b> <sup>AdjA</sup>	<b>contuleramus</b>	<b>arma.</b>						
	solche								
§ 4	<b>quae</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>nisi</b> <sup>Kon</sup>	<b>prior</b> <sup>Adv</sup>	<b>abiecisses.</b>	<b>invicta</b> <sup>AdjAbl</sup>	<b>te</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>firmitate</b>	<b>tuerentur.</b>	<b>Agnoscisne</b>
	welche	wenn nicht	zuvor		unbesiegt	dich			
	<b>me?</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>Quid</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>taces,</b>	<b>pudore</b>	<b>an</b> <sup>Kon</sup>	<b>stupore</b>	<b>siluisti?</b>	<b>Mallem</b>	<b>pudore,</b>
	mich?	warum		oder					aber
	<b>ut</b> <sup>Kon</sup>	<b>video,</b>	<b>stupor</b>	<b>oppressit.</b>					dich,
	wie								
§ 5	<b>Cumque</b> <sup>Kon</sup>	<b>me</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>non</b> <sup>Pt</sup>	<b>modo</b> <sup>Adv</sup>	<b>tacitum,</b> <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	<b>sed</b> <sup>Kon</sup>	<b>elinguem</b> <sup>AdjA</sup>	<b>prorsus</b> <sup>Adv</sup>	
	und als	mich	nicht	nur	schweigend,	sondern	sprachlosen	gänzlich	
	<b>mutumque</b> <sup>AdjAKon</sup>	<b>vidisset,</b>	<b>ammovit</b>	<b>pectori</b>	<b>meo</b> <sup>AdjD</sup>	<b>leniter</b> <sup>Adv</sup>	<b>manum</b>	<b>et:</b> <sup>Kon</sup>	<b>Nihil,</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	stummen und				meine	sanft		und:	nichts,
	<b>inquit,</b>	<b>pericli</b>	<b>est,</b>	<b>lethargum</b>	<b>patitur,</b>	<b>communem</b> <sup>AdjA</sup>	<b>illusarum</b> <sup>G</sup> <sub>PerPas</sub>	<b>mentium</b>	
						gemeinsamen	getäuschter		
	<b>morbum.</b>								
§ 6	<b>Sui</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>paulisper</b> <sup>Adv</sup>	<b>oblitus</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	<b>est;</b>	<b>recordabitur</b>	<b>facile,</b> <sup>Adv</sup>	<b>si</b> <sup>Kon</sup>	<b>quidem</b> <sup>Pt</sup>	<b>nos</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	seiner	kurze Zeit	vergessen habend			leicht,	wenn	freilich	uns
	<b>cognoverit,</b>	<b>quod</b> <sup>Kon</sup>	<b>ut</b> <sup>Kon</sup>	<b>possit,</b>	<b>paulisper</b> <sup>Adv</sup>	<b>lumina</b>	<b>eius</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>mortalium</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ante</b> <sup>Adv</sup>
	dass	damit			kurze Zeit		seiner	sterblichen	zuvor
	<b>caligantia</b> <sup>A</sup> <sub>PrAkt</sub>	<b>tergamus.</b>							
	dunkel werdende								
§ 7	<b>Haec</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>dixit</b>	<b>oculosque</b>	<b>meos</b> <sup>AdjA</sup>	<b>fletibus</b>	<b>undantes</b> <sup>A</sup> <sub>PrAkt</sub>	<b>contracta</b> <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>		<b>in</b> <sup>Prp</sup>
	dieses			meine		strömende	zusammen gezogen		zu
	<b>rugam</b>	<b>veste</b>	<b>siccavit.</b>						

## Lyrik

Tunc<sup>Adv</sup> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> discussa<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> liquerunt nocte tenebrae  
da mich aufgelöster

luminibusque prior<sup>AdjN</sup> rediit vigor,  
frühere

ut, <sup>Kon</sup> cum <sup>Kon</sup> praecipi<sup>i</sup><sup>AdjAbi</sup> glomerantur sidera Coro  
wie, wenn stürmischen

nimbosisque<sup>AdjAbiKon</sup> polus stetit imbris,  
regenschweren und

sol latet ac<sup>Kon</sup> nondum<sup>Adv</sup> caelo venientibus<sup>Abl</sup><sub>PrAkt</sub> astris  
und noch nicht kommenden

desuper<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> terram nox funditur;  
von oben auf

hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> Threicio<sup>AdjAbi</sup> Boreas emissus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ab<sup>Prp</sup> antro  
diese wenn thrakischen ausgesandt aus

verberet et<sup>Kon</sup> clausum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> reseret diem,  
und verschlossenen

emicat et<sup>Kon</sup> subito<sup>Adv</sup> vibratus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> lumine Phoebus

und plötzlich durchstrahlt

mirantes<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub> oculos radiis ferit.  
staunende

# Kapitel 3

- § 1 Haud<sup>Adv</sup> aliter<sup>Adv</sup> tristitia<sup>e</sup> nebulis dissolutis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> hausi caelum et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup>  
gar nicht anders aufgelösten und zum  
cognoscendam<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> medicantis<sup>G</sup><sub>PrÄkt</sub> faciem mentem recepi.  
zu erkennenden der Heilenden
- § 2 itaque<sup>Kon</sup> ubi<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> deduxi oculos intuitumque defixi, respicio nutricem  
so als auf sie  
meam,<sup>AdjA</sup> cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ab<sup>Prp</sup> adulescentia laribus obversatus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fueram, Philosophiam.  
meine, deren von gegenüber gewesen  
Et<sup>Kon</sup> quid,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inquam.  
und was,
- § 3 tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> has<sup>A</sup><sub>Pr</sub> exsilii nostri<sup>AdjG</sup> solitudines, o<sup>ij</sup> omnium<sup>AdjG</sup> magistra virtutum,  
du in diese unsernen o aller  
supero<sup>AdjAbl</sup> cardine delapsa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> venisti, an<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> mecum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> rea  
von hohem herab gesunken oder dass du auch mit mir  
falsis<sup>AdjAbl</sup> criminationibus agiteris?  
durch falsche
- § 4 — An,<sup>Kon</sup> inquit illa,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> te,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> alumne, desererem nec<sup>Kon</sup> sarcinam, quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mei<sup>AdjG</sup>  
etwa, jene, dich, noch die meines  
nominis invidia
- § 5 sustulisti, communicato<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> tecum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> labore partirer? Atqui<sup>Kon</sup> Philosophiae fas  
geteilt mit dir und doch  
non<sup>Pt</sup> erat incomitatum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> relinquere iter  
nicht unbegleiteten
- § 6 innocentis,<sup>AdjG</sup> meam<sup>AdjA</sup> scilicet<sup>Adv</sup> criminationem vererer et<sup>Kon</sup> quasi<sup>Kon</sup> novum<sup>AdjA</sup>  
des Unschuldigen, meine natürlich und als ob neues  
aliquid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> accideret, perhorrescerem? Nunc<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> primum<sup>Adv</sup> censes apud<sup>Prp</sup>  
etwas jetzt nämlich zum ersten Mal bei  
improbos<sup>AdjA</sup> mores lassitam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> periculis esse sapientiam? Nonne<sup>Pt</sup> apud<sup>Prp</sup>  
schlechten gereizte etwa nicht bei  
veteres<sup>AdjA</sup> quoque<sup>Pt</sup> ante<sup>Prp</sup> nostri<sup>AdjG</sup> Platonis aetatem magnum<sup>AdjA</sup> saepe<sup>Adv</sup> certamen  
den Alten auch vor unseres großen oft  
cum<sup>Prp</sup> stultitiae temeritate certavimus eodemque<sup>AblKon</sup><sub>Pr</sub> superstite<sup>AdjAbl</sup> praceptor  
mit mit dem selben und noch lebenden  
eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Socrates iniustae<sup>AdjG</sup> victoriam mortis me<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> astante<sup>Abl</sup><sub>PrÄkt</sub> promeruit?  
dessen der ungerechten mich dabeistehend  
Cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> hereditatem cum<sup>Kon</sup> deinceps<sup>Adv</sup> Epicureum<sup>AdjN</sup> vulgus ac<sup>Kon</sup> Stoicum<sup>AdjN</sup>  
dessen als danach epikureische und stoische  
ceterique<sup>AdjNKon</sup> pro<sup>Prp</sup> sua<sup>AdjAbl</sup> quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> parte raptum<sup>A</sup><sub>Spn</sub> ire molirentur meque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub>  
die übrigen und nach seinem jeder gleichsam mich und  
reclamantem<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> renitentemque<sup>AKon</sup><sub>PrÄkt</sub> velut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> partem praedae traherent,  
widersprechenden sich wehrenden und  
vestem, quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> meis<sup>AdjAbl</sup> texueram manibus,  
das mit meinen
- § 8 disciderunt abreptisque<sup>AblKon</sup><sub>PerPas</sub> ab<sup>Prp</sup> ea<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> panniculis totam<sup>AdjA</sup> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> cessisse  
abgerissenen und von ihr ganz mich sich  
credentes<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> abierte. In<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quoniam<sup>Kon</sup> quaedam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nostri<sup>AdjG</sup> habitus  
glaubend in denen da gewisse unseren  
vestigia videbantur, meos<sup>AdjA</sup> esse familiares<sup>AdjA</sup> errore pervertit. imprudentia  
meine Vertraute

	rata <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	nonnullos <sup>AdjA</sup>	eorum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	profanae <sup>AdjG</sup>	multitudinis
	gehalten habend	einige	von ihnen	der gottlosen	
§ 9	errore pervertit.	Quod si <sup>Kon</sup>	nec <sup>Kon</sup>	Anaxagorae fugam	nec <sup>Kon</sup> Socratis venenum nec <sup>Kon</sup>
	wenn aber	weder			noch noch
	Zenonis tormenta,	quoniam <sup>Kon</sup>	sunt	peregrina, <sup>AdjN</sup>	novisti, at <sup>Kon</sup> Canios, at <sup>Kon</sup> Senecas,
		da		fremd,	aber aber
	at <sup>Kon</sup>	Soranos,			
	aber				
§ 10	quorum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	nec <sup>Kon</sup>	pervetusta <sup>AdjN</sup>	nec <sup>Kon</sup> incelebris <sup>AdjN</sup>	memoria est, scire potuisti. Quos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	deren	weder	sehr alt	noch unberühmt	welche
	nihil <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	aliud <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	in <sup>Prp</sup> cladem	detraxit, nisi <sup>Kon</sup>	quo <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	nichts	anderes	in		als dadurch dass
§ 11	nostris <sup>AdjAbl</sup>	moribus	instituti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	studiis improborum <sup>AdjG</sup>	dissimillimi <sup>AdjSupN</sup> videbantur.
	in unseren		gebildet worden	der Schlechten	ganz unähnlichsten
	Itaque <sup>Kon</sup>	nihil <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	est, quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ammirere, si <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> hoc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	vita
	daher	nichts	worüber	wenn in	diesem
§ 12	salo	circumflantibus <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub>	agitemur	procellis, quibus <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	maxime <sup>AdvSup</sup>
	um her wehenden			denen dies	am meisten
	propositum	est	pessimis <sup>AdjDSup</sup>	dispicere. Quorum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup>	tametsi <sup>Kon</sup> est
			für die Schlechtesten	deren zwar	obgleich
	numerous <sup>AdjN</sup>	exercitus,	spernendus <sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>	tamen <sup>Adv</sup>	est, quoniam <sup>Kon</sup>
	zahlreich		zu verachtend	dennoch	weil
§ 13	nullo <sup>AdjAbl</sup>	duce	regitur,	sed <sup>Kon</sup> errore tantum <sup>Adv</sup>	temere <sup>Adv</sup> ac <sup>Kon</sup> passim <sup>Adv</sup>
	von keinem		sondern	nur	planlos und kreuz und quer
	lymphante <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub>	raptatur.	Qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> si <sup>Kon</sup> quando <sup>Adv</sup>	contra <sup>Prp</sup> nos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> aciem	struens <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
	rasend machenden		der wenn einmal	gegen uns	aufstellend
	valentior <sup>AdjNKmp</sup>	incubuerit,	nostra <sup>AdjN</sup> quidem <sup>Pt</sup>	dux copias suas <sup>AdjA</sup> in <sup>Prp</sup>	arcem
	stärker		unsere zwar		ihre in
	contrahit,	illi <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vero <sup>Pt</sup>	circa <sup>Prp</sup> diripiendas <sup>A</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>	inutiles <sup>AdjA</sup>	sarcinulas occupantur.
	jene	aber	mit zu plündernden	unnützen	
§ 14	At <sup>Kon</sup>	nos <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> desuper <sup>Adv</sup>	irridemus	vilissima <sup>AdjASup</sup>	rerum quaeque <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> rapientes <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
	aber	wir von oben		allerniedrigsten	jeweils jedes raffend
	securi <sup>AdjN</sup>	totius <sup>AdjG</sup>	furiosi <sup>AdjG</sup>	tumultus eoque <sup>AdvKon</sup>	vallo muniti, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> quo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>
	sicher	des ganzen	des wütenden	dadurch und	befestigt, durch welchen
	grassanti <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	stultitiae	aspirare fas	non <sup>Pt</sup> sit.	
	vordringenden			nicht	

## Lyrik

Quisquis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	composito <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	serenus <sup>AdjN</sup>	aevo
wer auch immer	im geordneten	heiter	
fatum sub <sup>Prp</sup>	pedibus egit	superbum <sup>AdjA</sup>	
unter		hochmütiges	
fortunamque	tuens <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	utramque <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	rectus <sup>AdjN</sup>
	bewahrend	beide	aufrecht
invictum <sup>AdjA</sup>	potuit tenere	vultum,	
unbesiegtes			
non <sup>Pt</sup> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	rabies minaeque	ponti	
nicht den Mann			
versum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	funditus <sup>Adv</sup>	exagitantis <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	aestum
umgekehrten	von Grund auf	aufwühlenden	
nec <sup>Kon</sup> ruptis <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	quotiens <sup>Adv</sup>	vagus <sup>AdjN</sup>	caminis
aus nicht zerbrochenen	soo oft	umher irrend	

<b>torquet</b>	<b>fumificos</b> <sup>AdjA</sup>	<b>Vesaevus</b>	<b>ignes</b>
rauchige			
<b>aut</b> <sup>Kon</sup>	<b>celsas</b> <sup>AdjA</sup>	<b>soliti</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	<b>ferire</b>
oder	hohe	gewohnt gewesene	<b>turres</b>
<b>ardentis</b> <sup>G</sup> <b>PräAkt</b>	<b>via</b>	<b>fulminis</b>	<b>movebit.</b>
brennenden			
<b>Quid</b> <sup>Adv</sup>	<b>tantum</b> <sup>Adv</sup>	<b>miseri</b> <sup>AdjN</sup>	<b>saevos</b> <sup>AdjA</sup>
warum	so sehr	Elende	grausame
<b>mirantur</b>	<b>sine</b> <sup>Prp</sup>	<b>viribus</b>	<b>furentes?</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
	ohne		rasende?
<b>Nec</b> <sup>Kon</sup>	<b>speres</b>	<b>aliquid</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>nec</b> <sup>Kon</sup>
weder		etwas	noch
<b>exarmaveris</b>		<b>impotentis</b> <sup>AdjG</sup>	<b>iram;</b>
		des Unbeherrschten	
<b>at</b> <sup>Kon</sup>	<b>quisquis</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>trepidus</b> <sup>AdjN</sup>	<b>pavet</b>
aber	wer immer	zitternd	<b>vel</b> <sup>Kon</sup>
			oder
<b>quod</b> <sup>Kon</sup>	<b>non</b> <sup>Pt</sup>	<b>sit</b>	<b>suique</b> <sup>GKon</sup> <sub>Pr</sub>
weil	nicht	fest	seiner selbst und
<b>abiecit</b>	<b>clipeum</b>	<b>locoque</b>	<b>motus</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>
			bewegt
<b>nectit,</b>	<b>qua</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	<b>valeat</b>	<b>trahi,</b>
	woran		<b>catenam.</b>

## Kapitel 4

- |     |                                 |                                    |                          |                                   |                                 |                                       |                                 |                                      |                               |                               |                           |                               |
|-----|---------------------------------|------------------------------------|--------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|---------------------------|-------------------------------|
| § 1 | <b>Sentisne,</b>                | <b>inquit,</b>                     | <b>haec<sup>A</sup></b>  | <b>Pr</b>                         | <b>atque<sup>Kon</sup></b>      | <b>animo</b>                          | <b>illabuntur</b>               | <b>tuo<sup>AdjAbl</sup></b>          | <b>an<sup>Kon</sup></b>       | <b>ὄνος</b>                   | <b>λύρας?</b>             | <b>Quid<sup>Adv</sup></b>     |
|     |                                 |                                    | dieses                   |                                   | und                             |                                       |                                 | deinem                               |                               | oder                          |                           | warum                         |
|     | <b>fles,</b>                    | <b>quid<sup>Adv</sup></b>          | <b>lacrimis</b>          |                                   | <b>manas?</b>                   | <b>ἴξαύδα,</b>                        | <b>μὴ<sup>Pt</sup></b>          | <b>κεῦθε</b>                         | <b>νόω.</b>                   | <b>Si<sup>Kon</sup></b>       | <b>operam</b>             |                               |
|     |                                 | warum                              |                          |                                   |                                 | nicht                                 |                                 |                                      | wenn                          |                               |                           |                               |
|     | <b>medicantis<sup>G</sup></b>   | <b>PräAkt</b>                      | <b>exspectas,</b>        |                                   | <b>oportet</b>                  |                                       |                                 |                                      |                               |                               |                           |                               |
|     |                                 | des Heilenden                      |                          |                                   |                                 |                                       |                                 |                                      |                               |                               |                           |                               |
| § 2 | <b>vulnus</b>                   | <b>detegas.</b>                    | —                        | <b>Tum<sup>Adv</sup></b>          | <b>egit</b>                     | <b>collecto<sup>Abl</sup></b>         | <b>PerPas</b>                   | <b>in<sup>Prp</sup></b>              | <b>vires</b>                  | <b>animo:</b>                 | <b>Anne<sup>Kon</sup></b> | <b>adhuc<sup>Adv</sup></b>    |
|     |                                 |                                    |                          | dann                              |                                 | gesammelten                           |                                 | in                                   |                               |                               | ob etwa                   | noch                          |
|     | <b>eget</b>                     | <b>ammonitione</b>                 |                          | <b>nec<sup>Kon</sup></b>          | <b>per<sup>Prp</sup></b>        | <b>se<sup>Abl</sup></b>               | <b>Pr</b>                       | <b>satis<sup>Adv</sup></b>           | <b>eminet</b>                 | <b>fortunae</b>               | <b>in<sup>Prp</sup></b>   | <b>nos<sup>A</sup><br/>Pr</b> |
|     |                                 |                                    |                          | und nicht                         | durch                           | sich selbst                           |                                 | genug                                |                               |                               | gegen                     | uns                           |
|     | <b>exagitantis<sup>G</sup></b>  | <b>PräAkt</b>                      | <b>asperitas?</b>        | <b>Nihilne<sup>NPt</sup></b>      | <b>Pr</b>                       | <b>te<sup>A</sup></b>                 | <b>Pr</b>                       | <b>ipsa<sup>AdjN</sup></b>           | <b>loci</b>                   | <b>facies</b>                 |                           |                               |
|     |                                 | aufwühlenden                       |                          | gar nichts ?                      |                                 | dich                                  |                                 | selbst                               |                               |                               |                           |                               |
| § 3 | <b>movet?</b>                   | <b>Haecine<sup>NPt</sup></b>       | <b>Pr</b>                | <b>est</b>                        | <b>bibliotheca,</b>             | <b>quam<sup>A</sup></b>               | <b>Pr</b>                       | <b>certissimam<sup>AdjASup</sup></b> | <b>tibi<sup>D</sup></b>       | <b>Pr</b>                     | <b>sedem</b>              |                               |
|     |                                 | ist dies etwa                      |                          |                                   |                                 | die                                   |                                 | allersicherste                       |                               |                               | dir                       |                               |
|     | <b>nostris<sup>AdjAbl</sup></b> | <b>in<sup>Prp</sup></b>            | <b>laribus</b>           |                                   | <b>ipsa<sup>AdjN</sup></b>      | <b>delegeras,</b>                     | <b>in<sup>Prp</sup></b>         | <b>qua<sup>Abl</sup></b>             | <b>Pr</b>                     | <b>mecum<sup>AbIPrp</sup></b> | <b>Pr</b>                 |                               |
|     | unseren                         | in                                 |                          |                                   | selbst                          |                                       | in                              | der                                  |                               | mit mir                       |                           |                               |
| § 4 | <b>saepe<sup>Adv</sup></b>      | <b>residens<sup>N</sup></b>        | <b>PräAkt</b>            | <b>de<sup>Prp</sup></b>           | <b>humanarum<sup>AdjG</sup></b> | <b>divinarumque<sup>AdjGKon</sup></b> |                                 |                                      |                               | <b>rerum</b>                  | <b>scientia</b>           |                               |
|     | oft                             | sitzend                            |                          | über                              | menschlicher                    | göttlicher und                        |                                 |                                      |                               |                               |                           |                               |
|     | <b>disserebas?</b>              | <b>Talis<sup>AdjN</sup></b>        | <b>habitus</b>           | <b>talisque<sup>AdjNKon</sup></b> |                                 | <b>vultus</b>                         | <b>erat,</b>                    | <b>cum<sup>Kon</sup></b>             | <b>tecum<sup>AbIPrp</sup></b> | <b>Pr</b>                     | <b>naturae</b>            |                               |
|     |                                 | solch                              |                          | und solch                         |                                 |                                       |                                 | wenn                                 |                               | mit dir                       |                           |                               |
|     | <b>secreta</b>                  | <b>rimarer,</b>                    | <b>cum<sup>Kon</sup></b> | <b>mihi<sup>D</sup></b>           | <b>Pr</b>                       | <b>siderum</b>                        | <b>vias</b>                     | <b>radio</b>                         | <b>describeres,</b>           | <b>cum<sup>Kon</sup></b>      | <b>mores</b>              |                               |
|     |                                 | wenn                               |                          | mir                               |                                 |                                       |                                 |                                      |                               | wenn                          |                           |                               |
|     | <b>nostros<sup>AdjA</sup></b>   | <b>totiusque<sup>AdjGKon</sup></b> |                          | <b>vitae</b>                      | <b>rationem</b>                 | <b>ad<sup>Prp</sup></b>               | <b>caelestis<sup>AdjG</sup></b> |                                      | <b>ordinis</b>                | <b>exempla</b>                |                           |                               |
|     | unsere                          | des ganzen und                     |                          |                                   |                                 | nach                                  | der himmlischen                 |                                      |                               |                               |                           |                               |
|     | <b>formares?</b>                |                                    |                          |                                   |                                 |                                       |                                 |                                      |                               |                               |                           |                               |
| § 5 | <b>Haecine<sup>NPt</sup></b>    | <b>Pr</b>                          | <b>praemia</b>           | <b>referimus</b>                  | <b>tibi<sup>D</sup></b>         | <b>Pr</b>                             | <b>obsequentes?<sup>N</sup></b> | <b>PräAkt</b>                        | <b>Atqui<sup>Kon</sup></b>    | <b>tu<sup>N</sup></b>         | <b>Pr</b>                 | <b>hanc<sup>A</sup></b>       |
|     | ist dies etwa                   |                                    |                          |                                   | dir                             |                                       | Gehorrende?                     |                                      | doch nun                      | du                            |                           | diese                         |

	<b>sententiam</b>	<b>Platonis</b>	<b>ore</b>	<b>saxisti</b>	<b>beatas</b> <sup>AdjA</sup>	<b>fore</b>	<b>res</b>	<b>publicas,</b> <sup>AdjA</sup>	<b>si</b> <sup>Kon</sup>	<b>eas</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>vel</b> <sup>Kon</sup>
					glückliche			öffentliche,	wenn	sie	entweder
	<b>studiosi</b> <sup>AdjN</sup>										
		Eifrige									
§ 6	<b>sapientiae</b>	<b>regerent</b>	<b>vel</b> <sup>Kon</sup>	<b>earum</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>rectores</b>	<b>studere</b>	<b>sapientiae</b>	<b>contigisset.</b>	<b>Tu</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>		
			oder	deren					du		
	<b>eiusdem</b> <sup>AdjG</sup>	<b>viri</b>	<b>ore</b>	<b>hanc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>sapientibus</b> <sup>AdjD</sup>	<b>capessendae</b> <sup>G</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>		<b>rei</b>	<b>publicae</b> <sup>AdjG</sup>		
	dasselben		diese		den Weisen	zu ergreifenden			öffentlichen		
	<b>necessarium</b> <sup>AdjA</sup>	<b>causam</b>	<b>esse</b>	<b>monuisti.</b>							
		notwendige									
§ 7	<b>ne</b> <sup>Kon</sup>	<b>improbis</b> <sup>AdjD</sup>	<b>flagitiosisque</b> <sup>AdjDKon</sup>		<b>civibus</b>	<b>urbium</b>	<b>relicta</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	<b>gubernacula</b>			
	damit nicht	den Schlechten	und Schändlichen				überlassene				
	<b>pestem</b>	<b>bonis</b> <sup>AdjD</sup>	<b>ac</b> <sup>Kon</sup>	<b>perniciem</b>	<b>ferrent.</b>	<b>Hanc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>igitur</b> <sup>Pt</sup>	<b>auctoritatem</b>			
		für die Guten	und			diese	also				
§ 8	<b>secutus,</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	<b>quod</b> <sup>Kon</sup>	<b>a</b> <sup>Prp</sup>	<b>te</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	<b>inter</b> <sup>Prp</sup>	<b>secreta</b> <sup>AdjA</sup>	<b>otia</b>	<b>didiceram,</b>	<b>transferre</b>	<b>in</b> <sup>Prp</sup>	
	folgend,	weil	von	dir	inmitten	verborgener				in	
	<b>actum</b>	<b>publicae</b> <sup>AdjG</sup>	<b>amministrationis</b>		<b>optavi.</b>	<b>Tu</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>mihi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>et,</b> <sup>Kon</sup>	<b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>te</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>sapientium</b>
	öffentlichen					du	mir	und,	der	dich	
	<b>mentibus</b>	<b>inseruit,</b>	<b>deus</b>	<b>consciī</b> <sup>AdjN</sup>	<b>nullum</b> <sup>AdjA</sup>	<b>me</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ad</b> <sup>Prp</sup>				
		Mitwisser		keinen		mich	zu				
§ 9	<b>magistratum</b>	<b>nisi</b> <sup>Kon</sup>	<b>commune</b> <sup>AdjN</sup>	<b>bonorum</b> <sup>AdjG</sup>	<b>omnium</b> <sup>AdjG</sup>	<b>studium</b>	<b>detulisse.</b>	<b>Inde</b> <sup>Adv</sup>			
		nur	gemeinsames	der Guten	aller			daraus			
	<b>cum</b> <sup>Prp</sup>	<b>improbis</b> <sup>AdjAbl</sup>	<b>graves</b> <sup>AdjN</sup>	<b>inexorabilesque</b> <sup>AdjNKon</sup>	<b>discordiae</b>	<b>et,</b> <sup>Kon</sup>	<b>quod</b> <sup>Kon</sup>	<b>conscientiae</b>			
	mit	den Schlechten	schwere	und unerbittliche			und,	weil			
	<b>libertas</b>	<b>habet,</b>	<b>pro</b> <sup>Prp</sup>	<b>tuendo</b> <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub>	<b>iure</b>	<b>spreta</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	<b>potentiorum</b> <sup>AdjGKmp</sup>	<b>semper</b> <sup>Adv</sup>			
		für			die verschmähte		der Mächtigeren	immer			
	<b>offensio.</b>										
§ 10	<b>Quotiens</b> <sup>Adv</sup>	<b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>Conigastum</b>	<b>in</b> <sup>Prp</sup>	<b>imbecilli</b> <sup>AdjG</sup>	<b>cuiusque</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>fortunas</b>	<b>impetum</b>			
	wie oft	ich		gegen	des Schwachen	eines jeden					
	<b>facientem</b> <sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub>	<b>obvius</b> <sup>AdjN</sup>	<b>excepi,</b>	<b>quotiens</b> <sup>Adv</sup>		<b>Triguillam</b>	<b>regiae</b> <sup>AdjG</sup>				
	machend	entgegen trat		wie oft			der königlichen				
	<b>praepositum</b> <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	<b>domus</b>	<b>ab</b> <sup>Prp</sup>	<b>incepta,</b> <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>		<b>perpetrata</b> <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	<b>iam</b> <sup>Adv</sup>	<b>prorsus</b> <sup>Adv</sup>			
	vorgesetzten		von	begonnenem,		und vollbrachtem	schon	gänzlich			
	<b>iniuria</b>	<b>deieci,</b>	<b>quotiens</b> <sup>Adv</sup>	<b>miseros,</b> <sup>AdjA</sup>	<b>quos</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>infinitis</b> <sup>AdjAbl</sup>	<b>calumniis</b>	<b>impunita</b> <sup>AdjN</sup>			
		soo oft	Elende,	die		durch unendliche		straflos			
	<b>barbarorum</b>	<b>semper</b> <sup>Adv</sup>	<b>avaritia</b>	<b>vexabat,</b>	<b>objeta</b> <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>		<b>periculis</b>	<b>auctoritate</b>	<b>protexi!</b>		
		immer		entgegengestellter							
	<b>Numquam</b> <sup>Adv</sup>	<b>me</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ab</b> <sup>Prp</sup>	<b>iure</b>	<b>ad</b> <sup>Prp</sup>	<b>iniuriam</b>	<b>quicquam</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>detraxit.</b>			
	niemals	mich	von	zur			irgendetwas				
§ 11	<b>Provincialium</b> <sup>AdjG</sup>	<b>fortunas</b>	<b>tum</b> <sup>Adv</sup>	<b>privatis</b> <sup>AdjAbl</sup>	<b>rapinis,</b>	<b>tum</b> <sup>Adv</sup>	<b>publicis</b> <sup>AdjAbl</sup>	<b>vectigalibus</b>			
	der Provinzbewohner		einmal	durch private		dann	durch öffentliche				
	<b>pessum dari</b>	<b>non</b> <sup>Pt</sup>	<b>aliter</b> <sup>Adv</sup>	<b>quam</b> <sup>Kon</sup>	<b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>patiebantur</b>	<b>indolui.</b>				
	nicht	anders	als	die							
§ 12	<b>Cum</b> <sup>Kon</sup>	<b>acerbae</b> <sup>AdjG</sup>	<b>famis</b>	<b>tempore</b>	<b>gravis</b> <sup>AdjN</sup>	<b>atque</b> <sup>Kon</sup>	<b>inexplicabilis</b> <sup>AdjN</sup>	<b>indicta</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>			
	als	bitteren			schwere	und	unauflösbare	auferlegte			
	<b>coemptio</b>	<b>profligatura</b> <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub>		<b>inopia</b>	<b>Campaniam</b>	<b>provinciam</b>	<b>videretur,</b>	<b>certamen</b>			
	im Begriff seiend zu vernichten										
	<b>adversum</b> <sup>Prp</sup>	<b>praefectum</b>	<b>praetorii</b>	<b>communis</b> <sup>AdjG</sup>	<b>commodi</b>	<b>ratione</b>	<b>suscepi,</b>	<b>rege</b>			
	gegen			gemeinsamen							
	<b>cognoscente</b> <sup>Abl</sup> <sub>PrÄkt</sub>		<b>contendi</b>	<b>et,</b> <sup>Kon</sup>	<b>ne</b> <sup>Kon</sup>		<b>coemptio</b>	<b>exigeretur,</b>	<b>evici.</b>		
	mit wissenden			und,	damit nicht						

§ 13	<b>Paulinum</b>	<b>consularem</b> <sup>AdjA</sup>	<b>virum,</b>	<b>cuius<sup>G</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>opes</b>	<b>Palatinae</b> <sup>AdjN</sup>	<b>canes</b>	<b>iam</b> <sup>Adv</sup>	<b>spe</b>	<b>atque</b> <sup>Kon</sup>
		konsularen		dessen			palatinische		schon		und
	<b>ambitione</b>	<b>devorassent,</b>	<b>ab</b> <sup>Prp</sup>	<b>ipsis<sup>Abl</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>hiantium<sup>G</sup></b>	<b>PrÄkt</b>	<b>faucibus</b>	<b>traxi.</b>		
		aus		selbst		gähnender					
§ 14	<b>Ne</b> <sup>Kon</sup>	<b>Albinum</b>	<b>consularem</b> <sup>AdjA</sup>	<b>virum</b>		<b>praeiudicatae<sup>G</sup></b>	<b>PerPas</b>	<b>accusationis</b>	<b>poena</b>		
	damit nicht		konsularen			voreiligen					
	<b>corriperet,</b>	<b>odiis</b>	<b>me<sup>A</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>r.</b>	<b>.</b>	<b>Cypriani</b>	<b>delatoris</b>	<b>opposui.</b>		
		mich									
§ 15	<b>Satisne</b> <sup>AdvPt</sup>	<b>in</b> <sup>Prp</sup>	<b>me<sup>A</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>magnas</b> <sup>AdjA</sup>	<b>videor</b>	<b>exacerbasse</b>	<b>discordias?</b>	<b>Sed</b> <sup>Kon</sup>	<b>esse</b>	<b>apud</b> <sup>Prp</sup>
	genügend	etwa	an	mir	große				aber		bei
	<b>ceteros<sup>AdjA</sup></b>	<b>tutor<sup>AdjKmpN</sup></b>	<b>debui,</b>	<b>qui<sup>N</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>mihi<sup>D</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>amore</b>	<b>iustitiae</b>	<b>nihil<sup>A</sup></b>	<b>Pr</b> <b>apud</b> <sup>Prp</sup> <b>aulicos,</b> <sup>AdjA</sup>
	die anderen	sicherer		der ich		mir			nichts	bei	Hof Leuten,
	<b>quo<sup>Abl</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>magis<sup>Adv</sup></b>	<b>essem</b>	<b>tutor,<sup>AdjKmpN</sup></b>	<b>reservavi.</b>	<b>Quibus<sup>Abl</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>autem<sup>Pt</sup></b>		
	wodurch desto	mehr		sicherer,			durch welche		aber		
	<b>deherentibus<sup>Abl</sup></b>	<b>PrÄkt</b>	<b>perculti<sup>N</sup></b>	<b>PerPas</b>	<b>sumus?</b>						
	Anzeigenden		nieder geschlagen								
§ 16	<b>Quorum<sup>G</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>Basilius</b>	<b>olim</b> <sup>Adv</sup>	<b>regio<sup>AdjAbl</sup></b>	<b>ministerio</b>	<b>depulsus<sup>N</sup></b>	<b>PerPas</b>	<b>in</b> <sup>Prp</sup>	<b>delationem</b>	
	deren		einst		königlichen		weg gestoßen		in		
	<b>nostri<sup>G</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>nominis</b>	<b>alieni<sup>AdjG</sup></b>	<b>aeris</b>	<b>necessitate</b>	<b>compulsus<sup>N</sup></b>	<b>PerPas</b>	<b>est.</b>	<b>Opilionem</b>	<b>vero<sup>Pt</sup></b>
	unseres		fremden				gezwungen				aber
	<b>atque</b> <sup>Kon</sup>	<b>Gaudentium</b>	<b>vero<sup>Pt</sup></b>	<b>atque</b> <sup>Kon</sup>	<b>Gaudentium</b>	<b>cum</b> <sup>Kon</sup>	<b>ob</b> <sup>Prp</sup>	<b>innumerar<sup>A</sup></b>			
	und		aber	und		als	wegen	zahllose			
§ 17	<b>multiplicesque</b> <sup>AdjAKon</sup>		<b>fraudes</b>	<b>ire</b>	<b>In</b> <sup>Prp</sup>	<b>exsiliu</b>	<b>regia<sup>AdjAbl</sup></b>	<b>censura</b>	<b>decrevisset</b>		
	vielfältige und			ins			königlichen				
	<b>cumque</b> <sup>Kon</sup>	<b>illi<sup>D</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>parere</b>	<b>nolentes<sup>N</sup></b>	<b>PrÄkt</b>	<b>sacrarum<sup>AdjG</sup></b>	<b>sese<sup>A</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>aedium</b>	<b>defensione</b>
	als auch	ihnen		nicht wollend			der heiligen	sich			
	<b>tuerentur</b>	<b>compertumque</b> <sup>AKon</sup>	<b>PerPas</b>	<b>id<sup>A</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>regi</b>	<b>foret,</b>	<b>edixit,</b>			
	festgestellt und		dies								
§ 18	<b>uti,</b> <sup>Kon</sup>	<b>ni</b> <sup>Kon</sup>	<b>intra</b> <sup>Prp</sup>	<b>praescriptum<sup>A</sup></b>	<b>PerPas</b>	<b>diem</b>	<b>Ravenna</b>	<b>urbe</b>	<b>decederent,</b>	<b>notas</b>	
	dass,	wenn nicht	innerhalb	der vorgeschriebene							
	<b>insigniti<sup>N</sup></b>	<b>PerPas</b>	<b>frontibus</b>	<b>pellerentur.</b>	<b>Quid<sup>A</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>huic<sup>D</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>severitati</b>	<b>posse</b>	<b>astrui</b>
	gezeichnete				was		dieser				
§ 19	<b>Atquin</b> <sup>Kon</sup>	<b>eo</b> <sup>Adv</sup>	<b>die</b>	<b>deherentibus<sup>Abl</sup></b>	<b>PrÄkt</b>	<b>eisdem<sup>Abl</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>nominis</b>	<b>nostri<sup>G</sup></b>	<b>delatio</b>	
	aber doch	an diesem		Anzeigenden		denselben			unseres		
	<b>suscepta<sup>N</sup></b>	<b>PerPas</b>	<b>est.</b>	<b>Quid<sup>A</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>igitur,</b> <sup>Pt</sup>	<b>nostraene</b> <sup>AdjNPt</sup>	<b>artes</b>	<b>ita</b> <sup>Adv</sup>	<b>meruerunt</b>	<b>an</b> <sup>Kon</sup> <b>illos<sup>A</sup></b>
	aufgenommen			was	also,	unsere etwa		so		oder	gene
	<b>accusatores</b>	<b>iustos<sup>AdjA</sup></b>	<b>fecit</b>	<b>praemissa<sup>N</sup></b>	<b>PerPas</b>	<b>damnatio?</b>	<b>Itane<sup>Pt</sup></b>	<b>nihil<sup>A</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>fortunam</b>	
		gerecht		vorausgegangene			ist es so	nichts			
	<b>puduit</b>	<b>si</b> <sup>Kon</sup>	<b>minus<sup>Adv</sup></b>	<b>accusatae<sup>G</sup></b>	<b>PerPas</b>	<b>innocentiae,</b>	<b>at</b> <sup>Kon</sup>	<b>accusantium<sup>G</sup></b>	<b>PrÄkt</b>	<b>vilitas?</b>	
	wenn	weniger		der Angeklagten			aber		der Ankläger		
§ 20	<b>At</b> <sup>Kon</sup>	<b>cuius<sup>G</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>criminis</b>	<b>arguimur</b>	<b>summam</b>	<b>quaeres?</b>	<b>Senatum</b>	<b>dicimur</b>	<b>salvum<sup>AdjA</sup></b>	<b>esse</b>
	aber	wessen								gerettet	
§ 21	<b>Modum</b>	<b>desideras?</b>									
§ 22	<b>Delatorem,</b>	<b>ne</b> <sup>Kon</sup>	<b>documenta</b>	<b>deferret,</b>	<b>quibus<sup>Abl</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>senatum</b>	<b>maiestatis</b>	<b>reum</b>		
	damit nicht				durch die						
	<b>faceret,</b>	<b>impedisce</b>	<b>criminamur.</b>	<b>Quid<sup>A</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>igitur,</b> <sup>Pt</sup>	<b>oij</b>	<b>magistra,</b>	<b>censes?</b>	<b>Inficiabimur</b>	
				was	also,	o					
	<b>crimen,</b>	<b>ne</b> <sup>Kon</sup>	<b>tibi<sup>D</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>pudor</b>	<b>simus?</b>					
	damit nicht	dir									
§ 23	<b>At</b> <sup>Kon</sup>	<b>volui</b>	<b>nec</b> <sup>Kon</sup>	<b>umquam</b> <sup>Adv</sup>	<b>velle</b>	<b>desistam.</b>	<b>Fatebimur?</b>	<b>Sed</b> <sup>Kon</sup>	<b>impediendi<sup>G</sup></b>		
	aber		und nicht	jemals				aber			

	delatoris opera cessavit. An <sup>Kon</sup> optasse illius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ordinis salutem nefas vocabo?	oder etwa jenes
§ 24	Ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> suis <sup>AdjAbl</sup> de <sup>Prp</sup> me <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> decretis, uti <sup>Kon</sup> hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nefas esset, effecerat.	jener allerdings durch seine über mich dass dieser
	Sed <sup>Kon</sup> sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> semper <sup>Adv</sup> mentiens <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> imprudentia rerum merita non <sup>Pt</sup> potest nicht immutare	aber sich immer sich selbst täuschende
§ 25	ne <sup>Kon</sup> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Socratico <sup>AdjAbl</sup> decreto fas esse arbitror vel <sup>Kon</sup> occuluisse veritatem oder vet <sup>Kon</sup> «oncessisse mendacium. Verum <sup>Kon</sup> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quoquo <sup>Adv</sup> modo sit, tuo <sup>AdjAbl</sup>	und nicht mir sokratischen aber dies wie auch immer deinem
	sapientiumque iudicio aestimandum <sup>A</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> relinqu.	zu beurteilende
§ 26	Cuius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> rei seriem atque <sup>Kon</sup> veritatem, ne <sup>Kon</sup> latere posteros queat, stilo etiam <sup>Adv</sup> memoriaeque mandavi. Nam <sup>Kon</sup> de <sup>Prp</sup> compositis <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> falso <sup>Adv</sup> litteris, quibus <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> libertatem arguor sperasse Romanam, AdjA quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> attinet dicere? Quarum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	dessen und damit nicht auch denn von verfassten falsch durch die römische, was deren
	fraus aperta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> patuisset, si <sup>Kon</sup> nobis <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	offenkundig wenn uns
§ 27	ipsorum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> confessione delatorum, quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> omnibus <sup>AdjAbl</sup> negotus maximas <sup>AdjA</sup> vires habet, uti <sup>Kon</sup> licuisset. Nam <sup>Kon</sup> Quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sperari reliqua <sup>AdjN</sup> libertas potest? Atque <sup>Kon</sup>	eben derer was in allen größte und doch so dass denn welche übrig bleibende
	utinam <sup>Pt</sup> posset ulla! <sup>AdjN</sup> Respondissem Canii verbo, qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> cum <sup>Kon</sup> a <sup>Prp</sup> Gaio Caesare Germanici filio conscious <sup>AdjN</sup> contra <sup>Prp</sup> se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> factae <sup>G</sup> <sub>PerPas</sub> coniurationis fuisse diceretur: Si <sup>Kon</sup> ego, N <sub>Pr</sub> inquit, scissem, tu <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nescisses.	wenn doch irgendeine! der als von Mitwisser gegen sich gemachten Wenn ich, du
§ 28	Qua <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> re non <sup>Pt</sup> ita <sup>Adv</sup> sensus nostros <sup>AdjA</sup> maeror hebetavit, ut <sup>Kon</sup> impios <sup>AdjA</sup> scelerata <sup>AdjA</sup> contra <sup>Prp</sup> virtutem querar molitos, A <sub>PerPas</sub> sed <sup>Kon</sup> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> speraverint, effecisse vehementer <sup>Adv</sup> ammiror.	in der in nicht so unsere dass die Gottlosen verbrecherische gegen tätigen gewesen, sondern, was heftig
§ 29	Nam <sup>Kon</sup> deteriora <sup>AdjKmpA</sup> velle nostri <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> fuerit fortasse <sup>Adv</sup> defectus, posse contra <sup>Prp</sup> innocentiam, quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sceleratus <sup>AdjN</sup> quisque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> conceperit, inspectante <sup>Abl</sup> <sub>PrÄkt</sub> deo monstri simile <sup>AdjN</sup> est.	denn Schlimmeres von uns vielleicht gegen was verbrecherischer jeder bei zuschauendem ähnlich
§ 30	Unde <sup>Adv</sup> haud <sup>Adv</sup> iniuria tuorum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> quidam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> familiarium quaequivit: Si <sup>Kon</sup> quidem <sup>Pt</sup> deus, inquit, est, unde <sup>Adv</sup> mala? bona vero <sup>Pt</sup> unde, <sup>Adv</sup> si <sup>Kon</sup> non <sup>Pt</sup> est?	woraus keineswegs deiner einer Wenn freilich woher aber woher, wenn nicht
§ 31	Sed <sup>Kon</sup> fas fuerit nefarios <sup>AdjA</sup> homines, qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> bonorum <sup>AdjG</sup> omnium <sup>AdjG</sup> totiusque <sup>AdjGKon</sup> senatus sanguinem petunt, nos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> etiam, <sup>Adv</sup> quos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> propugnare bonis <sup>AdjD</sup> senatique	aber verbrecherische die der Guten aller des ganzen und uns auch, die den Guten

viderant, perditum<sup>A</sup><sub>Spn</sub> ire voluisse. Sed<sup>Kon</sup> num<sup>Pt</sup> idem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> de<sup>Prp</sup> patribus quoque<sup>Pt</sup>  
aber etwa dasselbe von auch  
merebamur?

§ 32 Meministi, ut<sup>Kon</sup> opinor, quoniam<sup>Kon</sup> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dicturum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> facturumve<sup>AKon</sup><sub>Fu1Akt</sub>  
wie da mich sagen werde was tun werden oder  
praesens<sup>AdjN</sup> semper<sup>Adv</sup> ipsa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dirigebas, meministi, inquam, Veronae cum<sup>Kon</sup> rex  
gegenwärtig immer du selbst als  
avidus<sup>AdjN</sup> exitii communis<sup>AdjG</sup> maiestatis crimen in<sup>Prp</sup> Albinum delatae<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> ad<sup>Prp</sup>  
begierig gemeinsamen auf erhobenen auf  
cunctum<sup>AdjA</sup> senatus ordinem transferre moliretur, universi<sup>AdjG</sup> innocentiam senatus  
den ganzen des ganzen  
quanta<sup>AdjA</sup> mei<sup>G</sup><sub>Pr</sub> periculi securitate defenderim.  
wie großer meiner

§ 33 Scis me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> vera<sup>AdjA</sup> proferre et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> nulla<sup>AdjAbl</sup> umquam<sup>Adv</sup> mei<sup>G</sup><sub>Pr</sub> laude  
mich diese und wahren und in keiner jemals meines  
iactasse; minuit enim<sup>Pt</sup> quodam<sup>AdjAbl</sup> modo se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> probantis<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> conscientiae  
nämlich in gewisser sich des Prüfenden  
secretum, quotiens<sup>Adv</sup> ostentando<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> factum recipit famae pretium.  
sooft

§ 34 Sed<sup>Kon</sup> innocentiam nostram<sup>AdjA</sup> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> exceperit eventus, vides; pro<sup>Prp</sup> verae<sup>AdjG</sup>  
aber unsere welcher an statt echter  
virtutis praemiis falsi<sup>AdjG</sup> sceleris poenas subimus.  
des falschen

§ 35 Eccius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> umquam<sup>Adv</sup> facinoris manifesta<sup>AdjN</sup> confessio ita<sup>Adv</sup> iudices habuit in<sup>Prp</sup>  
irgendeines jemals offenkundige so in  
severitate concordes, ut<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> aliquos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vel<sup>Kon</sup> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ingenii error humani<sup>AdjG</sup>  
einig, dass nicht einige oder selbst menschlichen  
vel<sup>Kon</sup> fortunae condicio cunctis<sup>AdjD</sup> mortalibus incerta<sup>AdjN</sup> summitteret.  
oder allen unsichere

§ 36 Si<sup>Kon</sup> inflammare sacras<sup>AdjA</sup> aedes voluisse, si<sup>Kon</sup> sacerdotes impio<sup>AdjAbl</sup> iugulare  
wenn heilige wenn mit dem frevelhaften  
gladio, si<sup>Kon</sup> bonis<sup>AdjD</sup> omnibus<sup>AdjD</sup> necem struxisse diceremur, praesentem<sup>AdjA</sup> tamen<sup>Pt</sup>  
wenn den Guten allen gegenwärtigen doch  
sententia, confessum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> tamen<sup>Pt</sup> convictumve<sup>AKon</sup><sub>PerPas</sub> punisset; nunc<sup>Adv</sup>  
den Gestandenen doch den Überführten oder nun  
quingentis<sup>AdjAbl</sup> fere<sup>Adv</sup> passuum milibus procul<sup>Adv</sup> muti<sup>AdjN</sup> atque<sup>Kon</sup> indefensi<sup>AdjN</sup> ob<sup>Prp</sup>  
fünf hundert beinahe weit stumme und auch schutzlose wegen  
studium propensius<sup>AdvKmp</sup> in<sup>Prp</sup> senatum morti proscriptionique damnamur. oij  
zu stark für  
meritos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> de<sup>Prp</sup> simili<sup>AdjAbl</sup> criminis neminem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> posse convinci!  
verdienten aus ähnlichem niemanden

§ 37 Cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> dignitatem reatus ipsi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> etiam<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> detulere viderunt; quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> uti<sup>Kon</sup>  
deren sie selbst auch die diese damit  
alicuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> sceleris ammixtione fusca

§ 38 rent,<sup>Pt</sup> ob<sup>Prp</sup> ambitum dignitatis sacrilegio me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> conscientiam polluisse  
würden sie, wegen mich  
mentiti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt. Atqui<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> insita<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> nobis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> omnem<sup>AdjA</sup> rerum  
erlogen habend doch nun und du eingepflanzte in uns jede  
mortali<sup>AdjG</sup> cupidinem de<sup>Prp</sup> nostri<sup>G</sup><sub>Pr</sub> animi sede pellebas et<sup>Kon</sup> sub<sup>Prp</sup> tuis<sup>AdjAbl</sup>  
sterblichen aus unseres und unter deinen

	oculis	sacrilegio	locum	esse	fas	non <sup>Pt</sup>	erat.	nicht
§ 39	Instillabus	enim <sup>Pt</sup>	auribus	cogitationibusque	cotidie <sup>Adv</sup>	meis <sup>AdjAbl</sup>	Pythagoricum <sup>AdjA</sup>	illud <sup>A</sup>
		nämlich			täglich	meinen	pythagoreischen	jene
	Ἐπου	Θεῷ.	Nec <sup>Kon</sup>	conveniebat	vilissimorum <sup>AdjGSup</sup>	me <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	spirituum	praesidia
		und nicht		der allerniedrigsten	mich		captare,	
	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	tu <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	in <sup>Prp</sup>	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	excellentiam	componebas,	ut <sup>Kon</sup>	consimilem <sup>AdjA</sup>
	den	du	in	diese			damit	gleich artig
§ 40	Praeterea <sup>Adv</sup>	penetral	innocens <sup>AdjN</sup>	domus,	honestissimorum <sup>AdjGSup</sup>	coetus	amicorum.	
	außerdem		unschuldiges		der ehrenhaftesten			
	socer	etiam <sup>Adv</sup>	sanctus <sup>AdjN</sup>	et <sup>Kon</sup>	aeque <sup>Adv</sup>	ac <sup>Kon</sup>	tu <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ipsa <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	auch	fromm	und	gleich	wie	du	selbst	reverendus <sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>
	omni <sup>AdjAbl</sup>	nos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	huius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	criminis	suspicione	defendunt.	Sed <sup>Kon</sup>	— o <sup>ij</sup>
	jeder	uns	dieses				aber	nefas!
§ 41	illi <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	vero <sup>Pt</sup>	de <sup>Prp</sup>	te <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	tanti <sup>AdjG</sup>	criminis	fidem	capiunt
	jene	aber	von	dir	so großen			atque <sup>Kon</sup> hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	videbimur	affines <sup>AdjN</sup>	fuisse	maleficio,	quod <sup>Kon</sup>	tuis <sup>AdjAbl</sup>	ipso <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	
		verwandt			weil	deinen	durchtränkt	disciplinis,
	tuis <sup>AdjAbl</sup>	instituti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>		moribus	sumus.			
§ 42	Ita <sup>Adv</sup>	non <sup>Pt</sup>	est	satis <sup>Adv</sup>	nihil <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	tuam <sup>AdjA</sup>	profuisse
	so	nicht		genug	nichts	mir	deine	reverentiam,
	ultra <sup>Adv</sup>	tu <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mea <sup>AdjAbl</sup>	potius <sup>Adv</sup>	offensione			nisi <sup>Kon</sup>
	darüber hinaus	du	durch meine	eher				wenn nicht
§ 43	At <sup>Kon</sup>	vero <sup>Pt</sup>	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	etiam <sup>Adv</sup>	nostris <sup>AdjAbl</sup>	malis	cumulus	accedit,
	aber	in der Tat	dies	auch	zu unseren			quod <sup>Kon</sup> existimatio
	plurimorum <sup>AdjG</sup>	non <sup>Pt</sup>	rerum	merita,	sed <sup>Kon</sup>	fortunae	spectat	eventum
	der meisten	nicht			sondern			eaque <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tantum <sup>Adv</sup>
	iudicat	esse	provisa, <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	quaes <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	felicitas	commendaverit;	quo <sup>Adv</sup>	fit,
	voraus gesehen,		welche				wodurch	ut <sup>Kon</sup>
	existimatio	bona <sup>AdjN</sup>	prima <sup>AdjN</sup>	omnium <sup>AdjG</sup>	deserat	infelices. <sup>AdjA</sup>		
	gute	als erste	von allen			die Unglücklichen.		
§ 44	Qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	nunc <sup>Adv</sup>	populi	rumores,	quam <sup>Adv</sup>	dissonae <sup>AdjN</sup>	multiplicesque <sup>AdjNKon</sup>	sententiae,
	wie	jetzt			wie	widersprechende	und vielfältige	
	piget	reminisci;	hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	tantum <sup>Adv</sup>	dixerim	ultimam <sup>AdjA</sup>	esse	adversae <sup>AdjG</sup> fortunae
			dies	nur		letzte		des widrigen
	sarcinam,	quod, <sup>Kon</sup>	dum <sup>Kon</sup>	miseris <sup>AdjD</sup>	aliquid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	crimen	affingitur,	quaes <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> perforunt,
	dass,	während	den Elenden	irgendein				die
	meruisse	creduntur.						
§ 45	Et <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	quidem <sup>Pt</sup>	bonis <sup>AdjAbl</sup>	omnibus <sup>AdjAbl</sup>	pulsus, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	dignitatibus	
	und	ich	zwar	von den Gütern	allen		vertrieben,	
	exutus, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>		existimatione	foedatus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	ob <sup>Prp</sup>	beneficium	supplicium	tuli.
	beraubt,			befleckt	wegen			
§ 46	Videre	autem <sup>Pt</sup>	videor	nefarias <sup>AdjA</sup>	sceleratorum	officinas	gaudio	laetitiaque
		aber		verderbliche				
	fluitantes, <sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub>		perditissimum <sup>AdjASup</sup>	quemque <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	novis <sup>AdjAbl</sup>	delationum	fraudibus	
	über strömend,		äußerst verdorbenen	jeden				
	imminentem, <sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub>		iacere bonos <sup>AdjA</sup>	nostri <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	discriminis	terrore	prostratos, <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	
	drohend,		die Guten	unseres			nieder geworfen,	
	flagitosum <sup>AdjA</sup>	quemque <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ad <sup>Prp</sup>	audendum <sup>A</sup> <sub>Ger</sub>	quidem <sup>Pt</sup>	facinus	impunitate,	ad <sup>Prp</sup>
	schändlichen	jeden	zu		zwar			zum

**efficiendum**<sup>A</sup><sub>Ger</sub> **vero**<sup>Pt</sup> **praemiis** **incitari,** **insontes**<sup>AdjN</sup> **autem**<sup>Pt</sup> **non**<sup>Pt</sup> **modo**<sup>Adv</sup> **securitate,**  
 hingegen Unschuldige aber nicht nur  
**verum**<sup>Kon</sup> **ipsa**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **etiam**<sup>Adv</sup> **defensione** **privatos.**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **Itaque**<sup>Kon</sup> **libet** **exclamare:**  
 sondern durch die selbe auch beraubt. daher

## Lyrik

**O**<sup>ij</sup> **stelliferi**<sup>AdjG</sup> **conditor** **orbis,**  
 o des stern tragenden  
**qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **perpetuo**<sup>Adv</sup> **nexus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **solio**  
 der auf ewigem gestützt  
**rapido**<sup>AdjAbl</sup> **caelum** **turbine** **versas**  
 mit schnellem  
**legemque** **pati** **sidera** **cogis,**  
**ut**<sup>Kon</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **pleno**<sup>AdjAbl</sup> **lucida**<sup>AdjN</sup> **cornu**  
 dass nun mit vollem leuchtende  
**totis**<sup>AdjAbl</sup> **fratris** **obvia**<sup>AdjN</sup> **flammis**  
 allen entgegen gehend  
**condat** **stellas** **luna** **minores,**<sup>AdjAKmp</sup>  
 kleinere,  
**nunc**<sup>Adv</sup> **obscuro**<sup>AdjAbl</sup> **pallida**<sup>AdjN</sup> **cornu**  
 nun mit dunklem bleiche  
**Phoebo** **propior**<sup>AdjKmpN</sup> **lumina** **perdat**  
 näher  
**et,**<sup>Kon</sup> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **primaе**<sup>AdjG</sup> **tempore** **noctis**  
 und, der der ersten  
**agit** **algentes**<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub> **Hesperos** **ortus,**  
 frierende  
**solitas**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **iterum**<sup>Adv</sup> **mutet** **habenas**  
 gewohnte wieder  
**Phoebi** **pallens**<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> **Lucifer** **ortu.**  
**Tu**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **frondifluae**<sup>AdjG</sup> **frigore** **brumae**  
 du des laub reichen  
**stringis** **lucem** **breviore**<sup>AdjAblKmp</sup> **mora,**  
 zu kürzerer  
**tu,**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **cum**<sup>Kon</sup> **fervida**<sup>AdjN</sup> **venerit** **aestas,**  
 du, wenn heiße  
**agiles**<sup>AdjA</sup> **nocti** **dividis** **horas.**  
 bewegliche  
**Tua**<sup>AdjN</sup> **vis** **varium**<sup>AdjA</sup> **temperat** **annum,**  
 deine wechselvollen  
**ut,**<sup>Kon</sup> **quas**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **Boreae** **spiritus** **aufert,**  
 so dass, welche  
**revehat** **mites**<sup>AdjA</sup> **Zephyrus** **frondes,**  
 milde  
**quaequem**<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> **Arcturus** **semina** **vidit,**  
 und welche  
**Sirius** **altas**<sup>AdjA</sup> **urat** **segetes;**  
 hohe  
**nihil**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **antiqua**<sup>AdjAbl</sup> **lege** **solutum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 nichts vom alten gelöst

**linquit**   **propriae<sup>AdjG</sup>**   **stationis**   **opus.**  
 des eigenen  
**Omnia<sup>A</sup>**   **Pr**   **certo<sup>AdjAbl</sup>**   **fine**   **gubernans<sup>N</sup>**   **PräAkt**  
 alles   mit festem   lenkend  
**hominum**   **solos<sup>AdjA</sup>**   **respuis**   **actus**  
 allein  
**merito<sup>Adv</sup>**   **rector**   **cohibere**   **modo.<sup>Adv</sup>**  
 mit Recht   nur.  
**Nam<sup>Kon</sup>**   **cur<sup>Adv</sup>**   **tantas<sup>AdjA</sup>**   **lubrica<sup>AdjN</sup>**   **versat**  
 denn   warum   so große   glitschige  
**Fortuna**   **vices?**   **Premit**   **insontes<sup>AdjA</sup>**  
 Unschuldige  
**debita<sup>N</sup>**   **PerPas**   **sceleri**   **noxia<sup>AdjN</sup>**   **poena,**  
 geschuldete   schädliche  
**at<sup>Kon</sup>**   **perversi<sup>AdjN</sup>**   **resident**   **celso<sup>AdjAbl</sup>**  
 aber   Verkehrte   auf hohem  
**mores**   **solio**   **sanctaque<sup>AdjNKon</sup>**   **calcant**  
 und Heilige  
**iniusta<sup>AdjAbl</sup>**   **vice**   **colla**   **nocentes.<sup>A</sup>**   **PräAkt**  
 mit ungerechtem   Schädiger.  
**Latet**   **obscuris<sup>AdjAbl</sup>**   **condita<sup>N</sup>**   **PerPas**   **virtus**  
 in dunklen   verborgene  
**clara<sup>AdjN</sup>**   **tenebris**   **iustusque<sup>AdjNKon</sup>**   **tulit**  
 leuchtend   und der Gerechte  
**crimen**   **iniqui.<sup>AdjG</sup>**  
 des Ungerechten.  
**Nil<sup>N</sup>**   **Pr**   **periuria,**   **nil<sup>N</sup>**   **Pr**   **nocet**   **ipsis<sup>D</sup>**   **Pr**  
 nichts   nichts   ihnen selbst  
**fraus**   **mendaci<sup>AdjAbl</sup>**   **compta<sup>N</sup>**   **PerPas**   **colore.**  
 mit falschem   geschmückt  
**Sed<sup>Kon</sup>**   **cum<sup>Kon</sup>**   **libuit**   **viribus**   **uti,**  
 aber   wenn  
**quos<sup>A</sup>**   **Pr**   **innumeri<sup>AdjN</sup>**   **metuunt**   **populi,**  
 die   unzählige  
**summos<sup>AdjA</sup>**   **gaudet**   **subdere**   **reges.**  
 höchste  
**Oij**   **iam<sup>Adv</sup>**   **miseras<sup>AdjA</sup>**   **respice**   **terras,**  
 o   schon   elendige  
**quisquis<sup>N</sup>**   **Pr**   **rerum**   **foedera**   **nectis!**  
 wer auch immer  
**Operis**   **anti<sup>AdjG</sup>**   **pars**   **non<sup>Pt</sup>**   **vilis<sup>AdjN</sup>**  
 so großen   nicht   gering  
**homines**   **quatimur**   **fortunae**   **salo.**  
**Rapidos,<sup>AdjA</sup>**   **rector,**   **comprime**   **fluctus**  
 reißende,  
**et,<sup>Kon</sup>**   **quo<sup>Abl</sup>**   **Pr**   **caelum**   **regis**   **immensum,<sup>AdjA</sup>**  
 und,   womit   unermesslichen,  
**firma**   **stabiles<sup>AdjA</sup>**   **foedere**   **terras.**  
 feste

# Kapitel 5

- § 1 Haec<sup>A</sup> Pr ubi<sup>Kon</sup> continuato<sup>Abl</sup> PerPas dolore delatravi, illa<sup>N</sup> Pr vultu placido<sup>AdjAbl</sup>  
dieses als an dauerndem jene friedlichem  
nihilque<sup>NKon</sup> Pr meis<sup>AdjAbl</sup> questibus mota:<sup>N</sup> PerPas bewegt:  
und nichts meinen
- § 2 Cum<sup>Kon</sup> te,<sup>A</sup> Pr inquit, maestum<sup>AdjA</sup> lacrimantemque<sup>AKon</sup> PräAkt vidissem, illico<sup>Adv</sup> miserum<sup>AdjA</sup>  
als dich, traurig und weinend so gleich als Unglücklichen  
exsulemque cognovi; sed<sup>Kon</sup> quam<sup>Adv</sup> id<sup>N</sup> Pr longinquum<sup>AdjN</sup> esset exsillum, nisi<sup>Kon</sup>  
aber wie sehr dies fernes wenn nicht  
tua<sup>AdjN</sup> prodidisset oratio, nesciebam.  
deine
- § 3 Sed<sup>Kon</sup> tu<sup>N</sup> Pr quam<sup>Adv</sup> procul<sup>Adv</sup> a<sup>Prp</sup> patria non<sup>Pt</sup> quidem<sup>Pt</sup> pulsus<sup>N</sup> PerPas es, sed<sup>Kon</sup>  
aber du wie weit fern von nicht doch vertrieben sondern  
aberrasti ac,<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> te<sup>A</sup> Pr pulsum<sup>A</sup> PerPas existimari mavis, te<sup>A</sup> Pr potius<sup>Adv</sup> ipse<sup>N</sup> Pr  
und, wenn du verstoßen dich eher selbst  
pepopuli; nam<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup> Pr quidem<sup>Pt</sup> de<sup>Prp</sup> te<sup>Abl</sup> Pr numquam<sup>Adv</sup> cuiquam<sup>D</sup> Pr fas fuisset.  
denn das freilich über dich niemals irgendjemandem
- § 4 Si<sup>Kon</sup> enim, Pt cuius<sup>G</sup> Pr oriundo<sup>AdjAbl</sup> sis patriae, reminiscare, non<sup>Pt</sup> uti<sup>Kon</sup> Atheniensium<sup>AdjG</sup>  
wenn nämlich, wessen vom Ursprung nicht wie der Athener  
quondam<sup>Adv</sup> multitudinis imperio regitur, sed<sup>Kon</sup> εἰς<sup>AdjN</sup> κοίρανός ἔστιν, εἰς<sup>AdjN</sup>  
einst sondern einer ein  
βασιλεύς, qui<sup>N</sup> Pr frequentia civium, non<sup>Pt</sup> depulsione laetetur, cuius<sup>G</sup> Pr agi frenis  
der nicht dessen  
atque<sup>Kon</sup> obtemperare iustitiae libertas est.  
und
- § 5 An<sup>Kon</sup> ignoras illam<sup>A</sup> Pr tuae<sup>AdjG</sup> civitatis antiquissimam<sup>AdjSupA</sup> legem, qua<sup>Abl</sup> Pr  
oder jenes deiner alleralteste durch das  
sanctum<sup>AdjN</sup> est ei<sup>D</sup> Pr ius exsulare non<sup>Pt</sup> esse, quisquis<sup>N</sup> Pr in<sup>Prp</sup> ea<sup>Abl</sup> Pr sedem  
heilig festgesetzt für ihn nicht wer auch immer in dieser  
fundare maluerit? Nam<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup> Pr vallo eius<sup>G</sup> Pr ac<sup>Kon</sup> munimine continetur, nullus<sup>AdjN</sup>  
Denn wer ihrer und keine  
metus eat, nc<sup>Kon</sup> exsul esse mereatur;  
und nicht
- § 6 at<sup>Kon</sup> quisquis<sup>N</sup> Pr inhabitare eam<sup>A</sup> Pr velie» desierit, pariter<sup>Adv</sup> desinit etiam<sup>Adv</sup>  
aber wer auch immer bewohnen gleichermaßen auch  
mereri. Itaque<sup>Adv</sup> non<sup>Pt</sup> tam<sup>Adv</sup> me<sup>A</sup> Pr loci huius<sup>G</sup> Pr quam<sup>Kon</sup> tua<sup>AdjN</sup> facies movet nec<sup>Kon</sup>  
Daher nicht so sehr mich dieses als dein noch  
bibliothcae potius<sup>Adv</sup> comptos<sup>A</sup> PerPas ebore ac<sup>Kon</sup> vitro parietes quam<sup>Kon</sup> tuae<sup>AdjG</sup>  
eher geschmückte und als deines  
mentis sedem requiro, in<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup> Pr non<sup>Pt</sup> libros, sed<sup>Kon</sup> id.<sup>A</sup> Pr quod<sup>N</sup> Pr libris pretium  
in der nicht sondern das. was  
facit.
- § 7 librorum quondam<sup>Adv</sup> meorum<sup>AdjG</sup> sententias collocavi. Et<sup>Kon</sup> tu<sup>N</sup> Pr  
einst meiner und du
- § 8 quidem<sup>Pt</sup> de<sup>Prp</sup> tuis<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> commune<sup>AdjA</sup> bonum meritis vera<sup>AdjA</sup> quidem, Pt sed<sup>Kon</sup>  
zwar von deinen zum gemeinsamen Wahres zwar, aber  
pro<sup>Prp</sup> multitudine gestorum tibi<sup>D</sup> Pr pauca<sup>AdjA</sup> dixisti. De<sup>Prp</sup> obiectorum tibi<sup>D</sup> Pr  
gemessen an dir weniges von gegen dich  
vel<sup>Kon</sup> honestate vel<sup>Kon</sup> falsitate cunctis<sup>AdjD</sup> nota<sup>AdjN</sup> memorasti. De<sup>Prp</sup> sceleribus  
oder oder allen bekannt von

	<b>fraudibusque</b>	<b>delatorum</b>	<b>recte<sup>Adv</sup></b>	<b>tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>quidem<sup>Pt</sup></b>	<b>strictim<sup>Adv</sup></b>
				zu Recht	du	freilich
§ 9	<b>attingendum<sup>A</sup></b>	<b>GdvFu1Pas</b>	<b>putasti,</b>	<b>quod<sup>Kon</sup></b>	<b>ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>melius<sup>AdvKmp</sup></b>
	anzuröhren			weil	jene	besser
	<b>gnoscentis<sup>G</sup></b>	<b>PrÄAkt</b>	<b>omnia<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>vulgi</b>	<b>ore</b>	<b>celebrentur.</b>
	erkennenden		alles			<b>Increpuisti</b>
	<b>iniusti<sup>AdjG</sup></b>		<b>factum</b>	<b>senatus.</b>	<b>De<sup>Prp</sup></b>	<b>nostra<sup>AdjAbl</sup></b>
	des ungerechten				von	unserer
	<b>laesae<sup>G</sup></b>	<b>PerPas</b>	<b>quoque<sup>Pt</sup></b>	<b>opinionis</b>	<b>damna</b>	
	der verletzten		ebenfalls			

## Lyrik

**Cum<sup>Kon</sup>** **Phoebi** **radiis** **grave<sup>AdjN</sup>**  
 wenn schwer

**Cancri** **situs** **inaestuat,**

**tum<sup>Adv</sup>** **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **larga<sup>AdjAbl</sup>** **negantibus<sup>Abl</sup>**  
 dann wer reichen den versagenden

**sulcis** **semina** **credidit,**

**elusus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>** **Cereris** **fide**  
 getäuscht

**quernas<sup>AdjA</sup>** **pergat** **ad<sup>Prp</sup>** **arbores.**  
 Eichen zu

**Numquam<sup>Adv</sup>** **purpureum<sup>AdjN</sup>** **nemus**  
 niemals purpurnes

**lecturus<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub>** **violas** **petas,**  
 pflücken werdend

**cum<sup>Kon</sup>** **saevis<sup>AdjAbl</sup>** **Aquilonibus**  
 wenn wütenden

**stridens<sup>N</sup><sub>PrÄAkt</sub>** **campus** **inhorruit,**  
 pfeifend

**nec<sup>Kon</sup>** **quaeras** **avida<sup>AdjAbl</sup>** **manu**  
 noch gieriger

**vernos<sup>AdjA</sup>** **stringere** **palmites.**  
 Frühlings

**uvis** **si<sup>Kon</sup>** **libeat** **frui:**  
 wenn

**autumno** **potius<sup>Adv</sup>** **sua<sup>AdjA</sup>**  
 eher seine

**Bacchus** **munera** **contulit.**

**Signat** **tempora** **propriis<sup>AdjAbl</sup>**  
 mit eigenen

**aptans<sup>N</sup><sub>PrÄAkt</sub>** **officiis** **deus**  
 anpassend

**nec<sup>Kon</sup>** **quas<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **cohercuit**  
 noch die er selbst

**misceri** **patitur** **uices.**

**sic<sup>Adv</sup>** **quod<sup>Kon</sup>** **praecipiti<sup>AdjAbl</sup>** **uia**  
 so dass steilen

**certum<sup>AdjA</sup>** **deserit** **ordinem**  
 feste

laetos<sup>AdjA</sup> non<sup>Pt</sup> habet exitus.  
frohe nicht

## Kapitel 6

- § 1 primum<sup>Adv</sup> igitur<sup>Pt</sup> paterisne me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pauculis<sup>AdjAbl</sup> rogationibus statum tuae<sup>AdjG</sup> mentis  
zuerst also mich mit einigen wenigen deines  
attingere atque,<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> modus sit tuae<sup>AdjG</sup> curationis intellegam?  
und, damit welch deiner
- § 2 | tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> uero<sup>Pt</sup> arbitratu, inquam, tuo<sup>AdjAbl</sup> quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> uoles ut<sup>Kon</sup> responsurum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub>  
du aber deinem was dass ich antworten werde  
rogato.
- § 3 | tum<sup>Adv</sup> illa:<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Huncine.<sup>APt</sup><sub>Pr</sub> inquit, mundum temerariis<sup>AdjAbl</sup> agi fortuitisque<sup>AdjAblKon</sup>  
dann jene: diese Welt etwa. von verwegenen zufälligen und  
casibus putas an<sup>Kon</sup> ullum<sup>AdjA</sup> credis ei<sup>D</sup><sub>Pr</sub> regimen inesse rationis?  
oder irgendeine ihr
- § 4 Atqui,<sup>Kon</sup> inquam. nullo<sup>AdjAbl</sup> existimaverim modo. ut<sup>Kon</sup> fortuita<sup>AdjN</sup> temeritate tam<sup>Adv</sup>  
doch. in keiner dass zufällige so  
certa<sup>AdjN</sup> moveantur. verum<sup>Kon</sup> operi suo<sup>AdjD</sup> conditorem praesidere deum scio nec<sup>Kon</sup>  
sichere sondern seinem und nicht  
umquam<sup>Adv</sup> fuerit dies, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ab<sup>Prp</sup> hac<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sententiae veritate depellat. —  
jemals der mich von dieser
- § 5 Ita<sup>Adv</sup> est. inquit; nam<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> etiam<sup>Adv</sup> paulo<sup>Adv</sup> ante<sup>Adv</sup> cecinisti hominesque tantum<sup>Adv</sup>  
so denn dies auch kurz zuvor so sehr  
divinae<sup>AdjG</sup> exsortes<sup>AdjN</sup> curae esse deplorasti.  
der göttlichen Fürsorge
- § 6 Nam<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> ceteris<sup>AdjAbl</sup> quin<sup>Kon</sup> ratione regerentur, nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> movebare. rapae<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
denn hinsichtlich der übrigen, dass nicht nichts über dich selbst  
autem<sup>Pt</sup> vehementer<sup>Adv</sup> ammiror, cur<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> tam<sup>Adv</sup> salubri<sup>AdjAbl</sup> sententia locatus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
aber sehr warum in so heilsamen gesetzt  
aegrotes. Verum<sup>Kon</sup> altius<sup>AdvKmp</sup> perscrutemur; nescio quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> abesse coniecto.  
aber tiefer was
- § 8 Sed<sup>Kon</sup> dic mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quoniam<sup>Kon</sup> deo mundum regi non<sup>Pt</sup> ambigis, quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> etiam<sup>Adv</sup>  
aber mir, da nicht durch welche auch  
gubernaculis regatur, advertis? — Vix,<sup>Adv</sup> inquam,  
— kaum,
- § 9 rogationis tuae<sup>AdjG</sup> sententiam nosco, nedum<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> inquisita<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> respondere  
Anfrage geschweige auf Erfragtes  
queam. — Num<sup>Pt</sup> me,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inquit, fefellit abesse aliquid,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> etwas,  
etwa mich,
- § 10 per<sup>Prp</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> velut<sup>Kon</sup> hiante<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> valli robore in<sup>Prp</sup> animum tuum<sup>AdjA</sup>  
durch wodurch gleichsam klaffenden in deinen  
perturbationum morbus inrepserit? Sed<sup>Kon</sup> dic mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> meminstine, quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit  
aber mir, was für ein  
rerum finis quo<sup>AdvKon</sup> totius<sup>AdjG</sup> naturae tendat intentio? — Audieram, inquam,  
und wohin der ganzen  
sed<sup>Kon</sup> memoriam maeror hebetavit.  
aber
- § 11 Atqui<sup>Kon</sup> scis, unde<sup>Adv</sup> cuncta<sup>AdjN</sup> processerint.
- § 12 — Novi, inquam, deumque esse respondi.

- § 13 — **Et**<sup>Kon</sup> **qui**<sup>Adv</sup> fieri potest, **ut**<sup>Kon</sup> principio cognito,<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit rerum finis,  
und wie dass erkanntem, wer  
**ignores?** Verum<sup>Kon</sup> hi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> perturba . tionum mores, ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> valentia est, ut<sup>Kon</sup> movere  
aber diese diese dass  
**quidem**<sup>Pt</sup> loco  
zwar
- § 14 hominem possint, convellere autem<sup>Kon</sup> sibiaue<sup>DKon</sup><sub>Pr</sub> totum<sup>AdjA</sup> extirpare non<sup>Pt</sup> possint.  
aber sich auch ganz nicht
- § 15 Sed<sup>Kon</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> respondeas velim, hominemne te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse meministi. —  
aber dies auch dich  
**Quidni,**<sup>Adv</sup> inquam, meminerim? — **Quid**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> homo sit, poterisne proferre? —  
warum nicht, was also  
**Hocine**<sup>APt</sup><sub>Pr</sub> interrogas, an<sup>Kon</sup> esse me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sciam rationale<sup>AdjA</sup> animal atque<sup>Kon</sup> mortale?<sup>AdjA</sup>  
dieses etwa ob mich vernünftig und sterblich?  
**Scio et.**<sup>Kon</sup>  
auch.
- § 16 id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse confiteor. — **Et**<sup>Kon</sup> illa:<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Nihilne<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> aliud<sup>A</sup><sub>Pr</sub> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse novisti?  
das mich und jene: nichts etwa anderes dich
- § 17 Nihil.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> iam<sup>Adv</sup> scio, inquit, morbi tui<sup>AdjG</sup> aliam<sup>AdjA</sup> vel<sup>Kon</sup> maximam.<sup>AdjSupA</sup> .  
nichts. jetzt deiner andere oder auch sehr großen.  
causam; quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sis, nosse desisti. Quare<sup>Kon</sup> plenissime<sup>AdvSup</sup> vel<sup>Kon</sup>  
was selbst deshalb ganz vollständig oder auch
- § 18 aegritudinis tuae<sup>AdjG</sup> rationem vel<sup>Kon</sup> aditum reconciliandae<sup>G</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> sospitatis inveni.  
deiner oder zur wiederzugewinnenden
- Nam<sup>Kon</sup> quoniam<sup>Kon</sup> tui<sup>G</sup><sub>Pr</sub> oblivious confunderis.  
denn weil deiner
- § 19 et<sup>Kon</sup> exsulem te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> exsoliatum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> Dronriis<sup>AdjAbl</sup> bonis esse doluisti  
und dich und beraubten eigenen
- Quoniam<sup>Kon</sup> vero, <sup>Pt</sup> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit rerum finis, ignoras, nequam<sup>AdjA</sup> homines atque<sup>Kon</sup>  
weil aber nun, was nichtsnutzige und
- nefarios<sup>AdjA</sup> potentes<sup>AdjA</sup> felicesque<sup>AdjAKon</sup> arbitraris; quoniam<sup>Kon</sup> vero, <sup>Pt</sup> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
Frevelhafte Mächtige Glückliche und weil ja. durch welche
- gubernaculis mundus regatur, oblitus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> es, has<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fortunarum vices aestimas  
vergessen habend diese
- sine<sup>Prp</sup> rectore fluitare: magna<sup>AdjN</sup> non<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> morbum modo, <sup>Adv</sup> verum<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup>  
ohne große nicht zu nur, sondern zum
- interitum quoque<sup>Pt</sup> causae; sed<sup>Kon</sup> sospitatis auctori grates, quod<sup>Kon</sup> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nondum<sup>Adv</sup>  
ebenfalls aber dass dich noch nicht
- totum<sup>AdjA</sup> natura destituit.  
ganz
- § 20 Habemus maximum<sup>AdjSupA</sup> tuae<sup>AdjG</sup> fomitem salutis veram<sup>AdjA</sup> de<sup>Prp</sup> mundi gubernatione  
größten deiner wahre über
- sententiam, quod<sup>Kon</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> casuum temeritati, sed<sup>Kon</sup> divinae<sup>AdjD</sup> rationi  
weil sie nicht sondern göttlichen
- subditam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> credis; nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> pertimescas, iam<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> hac<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
unterstellt nichts also schon dir aus diesem
- minima<sup>AdjSupAbl</sup> scintilla vitalis<sup>AdjN</sup> calor illuxerit.  
sehr kleinen lebendigen
- § 21 Sed<sup>Kon</sup> quoniam<sup>Kon</sup> firmioribus<sup>AdjAblKmp</sup> remediis nondum<sup>Adv</sup> tempus est et<sup>Kon</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
aber da ja stärkeren noch nicht und diese
- mentium constat esse naturam, ut<sup>Kon</sup> quotiens<sup>Adv</sup> abiecerint veras, <sup>AdjA</sup> falsis<sup>AdjAbl</sup>  
dass, sooft wahre, falschen

**opinionibus** induantur, **ex<sup>Prp</sup>** **quibus<sup>Abl</sup>**<sub>Pr</sub> **orta<sup>N</sup>**<sub>PerPas</sub> **perturbationum** **caligo** **verum<sup>AdjA</sup>**  
aus denen entsprungene wahren  
**illum<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **confundit** **intuitum,** **hanc<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **paulisper<sup>Adv</sup>** **lenibus<sup>AdjAbl</sup>** **mediocribusque<sup>AdjAblKon</sup>**  
jenen diese für kurze Zeit milden mäßigen und  
**fomentis** **attenuare** **temptabo,** **ut<sup>Kon</sup>** **dimotis<sup>Abl</sup>**<sub>PerPas</sub> **fallacium<sup>AdjG</sup>** **affectionum** **tenebris**  
damit beseitigten trügerischen  
**splendorem** **verae<sup>AdjG</sup>** **lucis** **possis** **agnoscere.**

## Lyrik

**Nubibus** **atris<sup>AdjAbl</sup>**  
dunklen  
**condita<sup>N</sup>**<sub>PerPas</sub> **nullum<sup>AdjA</sup>**  
verbogene kein  
**fundere** **possunt**  
**sidera** **lumen.**  
**Si<sup>Kon</sup>** **mare** **volvens<sup>N</sup>**<sub>PräAkt</sub>  
wenn wälzend  
**turbidus<sup>AdjN</sup>** **Auster**  
stürmischer  
**misceat** **aestum,**  
**vitrea<sup>AdjN</sup>** **dudum<sup>Adv</sup>**  
gläserne vorher  
**parque<sup>AdjAblKon</sup>** **serenis<sup>AdjAbl</sup>**  
gleich und heiteren  
**unda** **diebus**  
**mox<sup>Adv</sup>** **resoluto<sup>Abl</sup>**<sub>PerPas</sub>  
bald aufgelösten  
**sordida<sup>AdjN</sup>** **caeno**  
schmutzige  
**visibus** **obstat**  
**quique<sup>NKon</sup>**<sub>Pr</sub> **vagatur**  
und der welche  
**montibus** **altis<sup>AdjAbl</sup>**  
hohen  
**defluus<sup>AdjN</sup>** **amnis,**  
herabfließender  
**saepe<sup>Adv</sup>** **resistit**  
oft  
**rupe** **soluti<sup>G</sup>**<sub>PerPas</sub>  
gelösten  
**obice** **saxi.**  
**Tu<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **quoque<sup>Pt</sup>** **si<sup>Kon</sup>** **vis**  
du auch wenn  
**lumine** **claro<sup>AdjAbl</sup>**  
hellen  
**cernere** **verum,**  
**tramite** **recto<sup>AdjAbl</sup>**  
geraden  
**carpere** **callem:**

**gaudia** pelle,

pelle timorem

**spemque** fugato<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>  
verjagtem

**nec**<sup>Kon</sup> dolor adsit.

und nicht

**Nubila**<sup>AdjN</sup> mens est

bewölkt

**vinctaque**<sup>NKon</sup><sub>PerPas</sub> frenis,  
gefesselt und

**haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ubi<sup>Adv</sup> regnant.  
diese wo